

韩汉语人称代词 对比研究

HAN-HANYU RENCHENG DAICI

DUIBI YANJIU

金顺吉 著



黑龙江朝鲜民族出版社

韩汉语人称代词 对比研究

金顺吉 著



黑龙江
朝鲜民族出版社

2013 · 哈尔滨

图书在版编目(CIP)数据

韩汉语人称代词对比研究 / 金顺吉著. -- 哈尔滨 :
黑龙江朝鲜民族出版社, 2013. 10
ISBN 978-7-5389-1947-9

I. ①韩… II. ①金… III. ①人称—代词—对比研究
—汉语、朝鲜语 IV. ①H146.2②H554.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 234449 号

书 名 / 韩汉语人称代词对比研究

著 者 / 金顺吉

责任编辑 / 赵海霞

责任校对 / 宋英爱 王桂玲

封面设计 / 李光吉

出版发行 / 黑龙江朝鲜民族出版社

发行电话 / 0451-57364224

电子信箱 / hcxmz@126.com

网络出版 / 东北网络台 (www.dbw.cn)

支持单位

印 刷 / 牡丹江新闻传媒印务有限公司

开 本 / 640mm×960mm 1/16

印 张 / 14.75

字 数 / 200 千字

版 次 / 2013 年 10 月第 1 版

印 次 / 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5389-1947-9

定 价 / 24.00 元

目 录

第一章 绪论 // 1

第一节 研究对象 // 1

1.1.1 范围的界定 // 1

1.1.2 研究内容 // 3

第二节 韩汉语人称代词的研究现状 // 5

1.2.1 韩国语人称代词的研究现状 // 5

1.2.2 汉语人称代词的研究现状 // 9

1.2.3 前人研究的贡献与不足 // 12

第三节 研究目标和研究意义 // 14

1.3.1 研究目标 // 14

1.3.2 研究意义 // 14

第四节 理论背景与方法原则 // 15

1.4.1 理论背景 // 15

1.4.2 方法原则 // 19

第五节 语料来源 // 20

第二章 韩汉语第一人称代词 // 23

第一节 韩汉语第一人称代词单数形式的句法功能 // 23

第二节 韩汉语第一人称代词单数形式的意义特点 // 24

2.2.1 关于“无标/有标”用法 // 24

2.2.2 “나”的意义特点 // 27

2.2.3 “저”的意义特点 // 30

2.2.4 “我”的意义特点 // 32

2.2.5 小结 // 34

第三节 韩汉语第一人称代词复数形式 // 34

2.3.1 “우리/저희”的意义特点 // 34

2.3.2 “我们/咱们”的意义特点 // 43

2.3.3 小结 // 49

第四节 韩汉语第一人称代词的对比分析 // 49

2.4.1 “나/저”与“我” // 49

2.4.2 体现“包括”义的“우리”与“我们/咱们” // 51

2.4.3 体现“排除”义的“우리/저희”与“我们” // 52

2.4.4 体现“谦恭/非谦恭”义的“우리/저희”与“我们/咱们” // 55

2.4.5 “우리/저희”与“我们/咱们”的使用分工 // 58

2.4.6 小结 // 60

第三章 韩汉语第二人称代词 // 62

第一节 韩汉语第二人称代词的下位分类 // 62

第二节 韩汉语第二人称代词的句法功能 // 63

第三节 韩汉语第二人称代词的意义特点 // 64

3.3.1 “너”的意义特点 // 65

3.3.2 “자네”的意义特点 // 67

3.3.3 “당신”的意义特点 // 69

3.3.4 “자기”的意义特点 // 73

3.3.5 “你/您”的意义特点 // 75

3.3.6 小结 // 82

第四节 韩汉语第二人称代词的动态择用 // 83

3.4.1	关于动态择用	//	83
3.4.2	在同一语域中的动态择用	//	83
3.4.3	在不同语域中的动态择用	//	91
3.4.4	小结	//	98
第四章	韩汉语第三人称代词	//	99
第一节	韩汉语第三人称代词的下位分类	//	99
第二节	韩汉语第三人称代词的意义特点	//	100
4.2.1	“그/그녀”的意义特点	//	100
4.2.2	“이 애(애)/그 애(개)/저 애(재)”的意义特点	//	101
4.2.3	“이 사람/그 사람/저 사람”的意义特点	//	106
4.2.4	“이이/그이/저이”的意义特点	//	107
4.2.5	“이분/그분/저분”的意义特点	//	109
4.2.6	韩国语第三人称代词的语义特征	//	110
4.2.7	“他/她”的意义特点	//	111
4.2.8	小结	//	114
第三节	韩汉语第三人称代词的使用原则	//	114
4.3.1	话语结构的分类	//	114
4.3.2	在对话体话语结构中的使用	//	115
4.3.3	在叙述体话语结构中的使用	//	137
4.3.4	小结	//	141
第五章	韩汉语人称代词的省略现象探究	//	143
第一节	有关省略的几个问题	//	143
5.1.1	“省略”的含义及其性质	//	143
5.1.2	省略类型	//	148

5.1.3 省略的目的及原因 // 150

第二节 韩汉语人称代词的省略现象 // 151

5.2.1 在对话体话语结构中的省略 // 152

5.2.2 在叙述体话语结构中的省略 // 160

5.2.3 小结 // 166

第三节 韩汉语人称代词的省略因素探究 // 166

5.3.1 语言结构内部因素 // 167

5.3.2 语言结构内部 + 语言结构外部因素 // 177

5.3.3 语言结构外部因素 // 185

5.3.4 小结 // 190

第六章 结语 // 192

第一节 研究的主要内容 // 192

第二节 余论 // 200

参考文献 // 201

后记 // 227

第一章 绪 论

第一节 研究对象

1.1.1 范围的界定

众所周知,人称代词是代词的下位分类,具有称代人的功能。研究初期,不但对人称代词的范围和类别,而且对代词的定义和下位分类上学界就存在很大分歧,至今还没有统一的认识。早在 20 世纪初,유길준(1909)、김규식(1909, 1912)、주시경(1910)对韩国语代词进行过界定和分类,不过偏于简约,从中难以把握代词的一些本质特点。与之相比,최현배(1937)对代词的定义,从不同角度揭示了代词的本质特点,在此后的几十年中,其观点得到了继承和发展,并影响至今。其具体内容如下:

代词是体词的下位小类,不表示具体事物,是将名词形式化的词。

- a. 替代名词(事物的名称)而用,直接与名词产生联系。
- b. 指代是代词的本质特征。
- c. 代词无具体的所指对象,是用来表示一个观念的主观形式。^①

①韩国语原文:꼴임자씨(형식체언)의 한가지로 일문(사물)을 나타내지 아니하고, 모든 일문을 다만 형식적으로 일반적으로 가리키는 씨이다. a. 일문의 이름 대신에 쓰이는 말로 대이름씨의 일문에 대한 관계는 직접적인 것. b. '가리킴'이 대이름씨의 중요한 본질이 됨. c. 일정한 실체가 없고 다만 그 실체를 들어내는 주관적 형식임.

定义揭示了代词的特点,如“形式化”“替代”“直接”“指代”“无具体的所指对象”“主观”等特点。学者们为了更全面地揭示代词特点,不断运用不同的语言理论对其概念及下位小类进行界定。本书根据김미형(1990)所划分的体系,将代词及人称代词的范围界定如下:

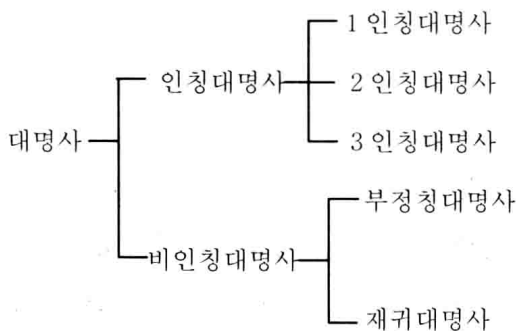


图 1-1 韩国语代词分类体系^①

如图 1-1 所示,김미형根据[±情境指示](Deixis)将韩国语代词分为人称代词与非人称代词,然后再根据[±语篇功能]将人称代词分为第一、第二、第三人称代词^②。

在汉语学界,学者们对人称代词的范围界定无实质上的区别。我们将朱德熙(1982)的界定作为本书的研究范围,将人称代词的下位小类界定为:第一人称代词、第二人称代词和第三人称代词。

①최재희(2004)에는 지시대상에 따라 1 인칭, 2 인칭, 3 인칭대명사로 나누고 3 인칭을 다시 근칭, 중칭, 원칭, 부정칭으로 나누었다. 재귀대명사는 3 인칭의 인물대명사로 분류하였다. 김성남(2006)에서는 대명사를 인칭성의 유무로 따져 인칭대명사와 비인칭대명사로 분류하여, 인칭성을 가지는 것으로 1 인칭대명사, 2 인칭대명사, 3 인칭대명사를 설정하고 재귀대명사 역시 인칭성을 가지는 것으로 보았다.

②韩国语原文:일차적으로 인칭대명사와 비인칭대명사로 나뉘는데 이는 그 상황지시성을 기준으로 한 것이다. 인칭대명사를 각 인칭으로 가른 것은 담화상의 역할을 기준으로 한 것이다.

2 韩汉语人称代词对比研究

1.1.2 研究内容

研究目的决定着研究的内容。本书在김미형(1990)、남기심、고영근(2004)、朱德熙(1982)的分类基础上,经过一些增删调整,将第一、第二、第三人称代词的下位类别做如下归纳:

表 1-1 韩汉语人称代词下位分类体系

人称代词	韩国语	汉语
第一人称代词	나, 저, 우리, 저희	我、我们、咱们
第二人称代词	너, 자네, 당신, 자기, 너희	你、您、你们
第三人称代词	그, 그녀 이 애/그 애/저 애(애/재/개) 이 사람/그 사람/저 사람 ^① 이이/그이/저이 이분/그분/저분	他、她、他(她)们

表 1-1 中,最无争议的就是在韩国语中第一人称代词的分类,大多数语法著作都将此四类作为第一人称代词的小类。第二人称代词的类别中,本书增加了“자기”,排除了“그대”“임자”。“자기”兼用于

①이익섭, 채완(1999)与서정수(1996)将由指示代词“이/그/저”与名词“사람”组合而成的形式排除在第三人称代词的范围之外,其中,서정수(1996)的理由为:“관형사와 일반명사가 결합된 구(이은말)구조를 지닌 것이므로 구태여 대명사 범주에 넣을 필요가 없다.그런 구를 대명사로 넣는다면 대명사 어휘는 술하게 늘어날 것이다.억지로 대명사 어휘를 늘리는 것은 결코 바람직스럽하지 않다.그만큼 문법 기술 내용이 복잡하게 되기 때문이다”。与此相反,남기심,고영근(2004)与김미형(1990)却将“이/그/저”与名词“사람”的组合形式划入到第三人称代词的范围之内,但考虑到是指示代词与名词结合的形式,因此将“이/그/저”与“사람”分写,与其他连写的形式有所不同。本书考虑到第三人称代词体系在敬意程度上的平衡性,将“이/그/저 + 사람”划入第三人称代词的范围之内。

反身代词和第二人称代词，虽然称代听者的用法形成于现代，但是考虑到使用的生命力和扩散性，将“자기”列入第二人称代词的下位小类。之所以将“그대”和“임자”排除在韩国语第二人称代词的范围之外，是因为“그대”倾向于用在书面语，而“임자”的使用极其受限^①，不具普遍性。韩国语第三人称代词的下位小类^②，是根据书面语和口语之分、敬意程度和使用频率的高低等因素而确定的。

本书根据人称划分不同的章节，并对以上形式逐一进行分析。研究内容集中在：韩汉语人称代词的意义特点、适用语域^③、语用功能、使用限制、省略现象。由于不同的人称代词之间体现语言可比性的内容有所不同，因此，不同章节以语言可比性最大的内容为对比内容，虽然结构非均匀，但是有助于突出对比称代不同人称的代词特点。另外，暂不涉及以下内容：

汉语的人称代词既可以单独使用，也可以与其他称谓形式组合使用，本书只研究人称代词的单用形式，不讨论包含人称代词的组合式称谓。

①배양서(1989), 김미형(1990)将“임자”包括在第二人称代词的范围之内，而강연임(1996)认为，“‘임자’는 대체로 부부 사이에서만 쓰이기 때문에 다양한의미 기능을 수행하지 않을 뿐더러 현대로 올수록 점점 발화용례가 희소해져 가고 있는 추세이다”。박진옥(1985)则认为“‘임자’는 사투리이기에 제외되어야 한다”。我们赞同강연임(1996)和박진옥(1985)的观点，因此将“임자”排除在第二人称代词范围之外。

②김미형(1990)将第三人称代词分为“그”和第三人称准代词。

③本书所用的“语域”(domain)是美国社会语言学家费希曼(Joshua Fishman)提出的。所谓语域，是指由活动场所、活动参与者以及话题等要素构成的社会情景。费希曼共分出五个语域：家庭域、朋友域、宗教域、教育域、工作域，人们在不同的语域会使用不同的语言。但是，宗教域在本书中不予讨论。(转引自李经纬，1999)

4 韩汉语人称代词对比研究

第二节 韩汉语人称代词的研究现状

人称代词是交际双方进行言语交际时使用的词语,与语境直接联系,而且在特定的语境中表示人的社交关系(何自然,1988)。因此,人称代词不仅属于语言范畴,也属于社会范畴,这种复杂性与特殊性便引起了众多学者的广泛关注。早在20世纪初,体系的确立、来源、个案分析、对比等内容已经成为研究人称代词的主要内容,并取得了许多建设性的成果,同时也丰富了人们对韩汉语人称代词的认识。

本节主要回顾前人的研究成果,从中探寻研究人称代词的新方法。

1.2.1 韩国语人称代词的研究现状

韩国语人称代词的研究,主要包括韩国语人称代词的体系和特点、历史研究、个案分析、语言对比等内容。

1.2.1.1 体系及特点的研究

최현배(1937)将代词进行分类的基础上,系统地描写并分析了人称代词的特点,这在人称代词的研究史上具有开创性意义,但是存在侧重形态特征的倾向。即便是这样,一直到20世纪70年代以前,多数学者如정열모(1948)、정인승(1956)、이승녕(1960)等,仍在최현배(1937)的研究框架之内展开类似的研究,这是因为他们仍以传统语法和结构主义作为研究的理论背景。

自1957年乔姆斯基的转换生成理论问世以来,以解释为主的人称代词研究成果^①大量涌现。장석진(1972)将人称代词置于转换生成的框架

①运用形式语法研究代词的论文著作多数集中在对反身代词的研究上,因此并未进行介绍。

内，围绕时制、指示词、句类、话题等问题展开了讨论。김일웅(1981)指出，人称代词无回指关系，只有指示关系。장석진(1976)、홍순성(1986)对人称代词的回指现象进行研究，주경희(1992)对代词的意义分类、所指对象、代词与先行词的相互制约现象进行了考查，为研究人称代词的特点与功能提供了不同的视角。

남기심、고영근(1985)分析了人称代词复数形式的单数用法，在此基础上还描写了终结词尾与第二人称代词搭配共现的情况，揭示了第二人称代词在表示尊敬程度上的不同特点。김미형(1990)拓宽了视角，全面研究人称代词的体系，认为人称代词具有敬语特点(대우법 특질)和语用功能(화용적 특성)，尤其是第二人称代词的不同形式，称代不同尊敬等位的听者，就体现不同的语用功能。第三人代词可分为典型第三人称代词与准第三人称代词，前者包括“그、그녀”，只用于书面语，具有回指功能；后者由组合形式“指示代词 + 依存名词(名词)”构成，主要见于口语，无回指功能，只具指示性。

1.2.1.2 历史研究

历史研究可分为两类：一是从古至今的纵向历时研究，二是对上古、中古、近代等不同时期的人称代词，进行断代研究。

김미형(1990)对上古以来的人称代词进行全面的描写，推测了第一、第二、第三人称代词产生的年代。结论认为，表示谦恭的“저”^①来源于反身代词“저”，并首次见于 1890 年；平称形式(예사말)“너”与一般尊敬(예사높임)形式“그대”的区别使用始于中古韩国语

①具体还可参见李令允(1985)的《一人稱謙稱代名詞의 起源》、김형철(1983)的《인칭대명사 ‘저’에 대하여》、황문환(1991)的《일인칭謙讓語 ‘저’의 起源》。

后期, “자네”^①最早出现在 17 世纪中期, 而 “당신” 和 “임자” 始用于第二人称时期, 分别为 18 世纪末 19 世纪初和 20 世纪初; 第三人称代词 “이/그/저” 一直用至近代韩国语时期, 到了 19 世纪末 20 世纪初, 由 “그” 承担了称代第三方的代词, 同时与指示词组合搭配的称代形式大量用于现代韩国语。

김성남(2006)在前人研究的基础上, 结合大量语料考查了不同历史时期的人称代词, 指出了第一、第二、第三人称代词产生的大致年代。另外, 김성남还认为, “그녀” 的使用历史可以追溯到 18 世纪中期或 19 世纪中期, 这与以往学界公认的观点颇有不同。

除了对人称代词的历史发展进行全面研究外, 很多学者还对古代不同时期的人称代词进行了断代研究, 如김정아(1984)、김송룡(1985)、박현순(1989)、양영희(2003, 2004, 2005, 2006), 其中, 양영희在分析大量语料的基础上, 以假设论证的方式, 重新拟定中古韩国语的人称代词体系, 而且对现代韩国语人称代词体系的形成原因做了有益的探讨, 为人称代词的历史研究做了许多具有开创性的工作。

1. 2. 1. 3 个案研究

송병학(1982)从社会语言学的角度分析了第二人称代词的意义, 并归纳了第二人称代词不同形式的常规用法和非常规用法。이필영(1987)对第一、第二人称的表现方法, 即人称代词、指示语以及指示词的使用限制进行了描写, 并从社会关系、亲疏关系、心理因素的角度, 总结归纳了它们的使用规律。강연임(1996)在归纳第二人称代词语用特点的基础上, 描写了 “너, 당신, 자네, 자기, 여보, 그대” 的基本用法及非常规用法, 认为复杂多样的语言生活是非常规用法出现的主要原因。

①具体还可参见황문환(2001)的《이인칭대명사 ‘자네’ 의 기원》。

정무주(1998)从语篇的角度指出了有/无标代词形式的不同,并考查了影响言、听者关系的不同尺度,如身份尺度(status scale)、纽带尺度(solidarity scale)、庄重尺度(formality scale)、功能尺度(function scale)等。

유송영(2002)认为,称呼语(호칭어)、指称语(지칭어)、第二人称代词之间的不同搭配,受交谈情境、交际现场以及言、听者的关系等不同因素的制约和影响。在此基础上,유송영(2004)进一步讨论了“당신, 자네, 너”交替使用的关系条件、原因和交替方式,认为言者非常规(non-normative)地使用代词是为了体现言者的心理态度。他的研究不拘泥于对人称代词的静态描写,是以动态的、具体的言语资料为对象,对其进行描写与解释,并扩大了其研究视野。

1.2.1.4 对比研究

김숙자(1986)考查了韩日语第二人称代词的意义特点、用法以及代词与终结词尾的搭配情况等内容,对比分析了它们之间的共同点与不同点。가혜경(1999)以问卷的形式调查了不同年龄段的言者使用第一、第二人称代词的情况,在此基础上归纳了影响韩日语言者使用第一、第二人称代词的不同因素。왕금하(2007)静态描写了韩汉语人称代词的意义特点,并且归纳了韩汉语人称代词的相同点和不同点。

정하준(1999)对比分析了韩日语人称代词,认为人称代词使用受制于诸多因素,如人称代词本身的意义特点、句类等都会直接影响人称代词的使用。

在过去的几十年里,韩国语学界很少运用对比的方法来研究人称代词,即便存在,也只是考查对比意义特点或对应关系,均未能揭示出人称代词的更多特点。

1.2.2 汉语人称代词的研究现状

汉语人称代词的研究主要包括：汉语人称代词的体系及特点研究、历史研究、个案研究、语言对比研究等内容。

1.2.2.1 体系及特点的研究

黎锦熙(1924)的《新著国语文法》是第一次系统地描写白话文人称代词的语法著作。著作将汉语人称代词分为自称、对称、他称，并将他称分为男性、女性等下位小类。由于依据的是英语语法，因此，人称代词的划分也具有印欧语特色，并未充分体现汉语人称代词的特点。而对“咱们”与“我们”的区别描述中，此著作体现了运用语义特征分析法区分人称代词的方法论特色。

王力(1943-1944)的《中国现代语法》是“摆脱印欧语的羁绊，探索汉语自身的规律”^①的语法著作。著作将是否具有先行词作为判别标准，把人称代词分为“我”“你”类和“他”类，再根据单/复数、包括/排除、礼貌/非礼貌的不同，对人称代词进行分类，为探究汉语人称代词自身规律奠定了基础。

吕叔湘(1942)按指称对象的有/无定给代词分类，将人称代词划入有定范围内进行分析。朱德熙(1982)讨论人称代词区别于名词性成分的句法功能，揭示了人称代词在口语和书面语中的不同使用。

1.2.2.2 历史研究

王力(2003)考查了从上古到现代汉语的人称代词，具体内容包括：第一、第二、第三人称代词的句法、意义、语用特点。虽然篇幅不大，

^①引自朱德熙(1980)《汉语语法丛书序》。

但内容包括了人称代词演变的整个过程，还对个别形式的演进以及使用现象做了相关解释。

杨伯俊、何乐士(1992)主要探讨了古代人称代词的句法特点及语用特点，虽以秦汉时期的人称代词为主要研究对象，但也涉及到甲骨、金文、唐宋、明清时期的人称代词，具有历时研究的性质。

另外，对古代人称代词进行断代研究也不乏其人。黄盛璋(1963)将时间和方言区域作为研究双轴，运用统计的方法，详细探讨了先秦古汉语人称代词的数和格位问题。吕叔湘(1985)从形式、来源、虚指和泛指用法等角度，对近代以来的三身代词做了较为全面的描写。

赵世举(1990)、钱宗武(1996)、洪波(1996, 2002)、张玉金(2004, 2006)等人分别对上古汉语人称代词的句法特点和意义特点进行了描写分析。

另外，周生亚(1980)探讨了上古汉语人称代词繁复的原因，竟成(1996)从上古汉语中的两套人称代词着手，分析了它们的来源以及引入不同形式的人称代词的原因。俞理明(1999)考查了人称代词内部系统的历史发展，认为唐代产生第三人称代词是语言内部系统发展的必然趋势。

1.2.2.3 个案研究

现代汉语人称代词的个案研究体现了不同理论的具体应用，涉及的研究已经发展到了运用语用学、篇章语法、认知语法、类型学等理论进行解释的阶段。

人称代词的个案研究集中于人称代词的非常规用法，即人称代词与所指对象产生背离的现象。张炼强(1982)对人称代词的变换用法进行了描写，并归纳了五类变换方式的特点，认为人称代词的变换通常在对话的语境中出现，它的使用是修辞的需要引起的一种语